

DIVINE LITURGY VARIABLES ON SUNDAY, JULY 05, 2020
TONE 3 / EOTHINON 4; VENERABLE ATHANASIOS OF ATHOS
& FOURTH SUNDAY OF MATTHEW

VENERABLE LAMPADOS OF IRENOUPOLIS; HIEROMARTYR CYPRIAN OF MOUNT ATHOS;
 SYNAXIS OF THE 23 MARTYRS OF LESVOS; UNCOVERING OF RELICS OF SERGIOS THE
 WONDERWORKER OF RADONEZH

NOTE TO CLERGY: Remember to include this special petition in the Great Litany before the one for the head of state, as directed by the Antiochian Archdiocese.

Deacon: For Metropolitan Paul, Archbishop John, and for their quick release from captivity and safe return, let us pray to the Lord.

الشماس: مِنْ أَجْلِ الْمَثْرُوبُولِيَّتِ بُولْسَ
 وَالْمَطْرَانَ يُوْحَنَّا وَفَكَ أُسْرِهِمَا وَعَوْدَتِهِمَا
 سَالِمَيْنِ، إِلَى الرَّبِّ نَطْلُبُ.

- *During the Little Entrance, chant the Resurrectional Apolytikion. The Eisdikon (Entrance Hymn) is "O come, let us worship... save us, O Son of God, Who art risen from the dead..." After the Little Entrance, chant the apolytikia in the following order:*

APOLYTIKION OF THE RESURRECTION IN TONE THREE

Let the heavens rejoice and the earth be glad, for the Lord hath done a mighty act with His own arm. He hath trampled down death by death, and become the first-born from the dead. He hath delivered us from the depths of Hades, granting the world the Great Mercy.

لِنَفْرَحِ السَّمَاوِيَّاتِ وَتَبْتَهِجِ الْأَرْضِيَّاتِ، لِأَنَّ الرَّبَّ
 صَنَعَ عِزًّا بِسَاعِدِهِ، وَوَطِئَ الْمَوْتَ بِالْمَوْتِ،
 وَصَارَ بِكُرِّ الْأَمْوَاتِ، وَأَنْقَذَنَا مِنْ جَوْفِ الْجَحِيمِ،
 وَمَنَحَ الْعَالَمَ الرَّحْمَةَ الْعُظْمَى.

APOLYTIKION OF ST. ATHANASIUS THE ATHONITE IN TONE THREE

*(**Awed by the beauty**)*

The Angels' ranks were awed by thy life in the flesh, * how, though corporeal, and clad with earthly clay, * thou didst set forth with courage to invisible wars and wrestlings * and didst boldly smite the hordes * of the demons with mortal wounds. * Wherefore, Christ rewarded thee * with abundant gifts in return. * Entreat Him that our souls find salvation, * O most renowned Father Athanasius.

لَقَدْ دَهَشَتْ طَعْمَاتُ الْمَلَائِكَةِ مِنْ سِيرَتِكَ بِالْجَسَدِ
 أَيُّهَا الدَّائِمُ الذِّكْرِ، كَيْفَ أَنْتَ، وَأَنْتَ بِالْجَسَدِ،
 سَعَيْتَ نَحْوَ الْمَصَافِّ غَيْرِ الْمَنْظُورَةِ، وَجَرَحْتَ
 مَوَاكِبَ الْأَبَالِسَةِ. فَلِذَلِكَ، قَدْ كَافَأَكَ الْمَسِيحُ
 بِمَوَاهِبَ غَنِيَّةٍ. فَيَا أَيُّهَا الْأَبُ أَتْنَا سِيُوسَ، تَشْفَعُ
 إِلَيْهِ أَنْ يُخَلِّصَ نَفُوسَنَا.

- *Now sing the apolytikion of the patron saint or feast of the temple.*

ORDINARY KONTAKION IN TONE TWO

O protection of Christians that cannot be put to shame, mediation unto the Creator most constant, O despise not the suppliant voices of those who have sinned; but be thou quick, O good one, to come unto our aid, who in faith cry unto thee: Hasten to intercession, and speed thou to make supplication, thou who dost ever protect, O Theotokos, them that honor thee.

يَا شَفِيعَةَ الْمَسِيحِيِّينَ الْغَيْرِ الْخَازِيَةِ، الْوَسِيطَةَ
 لَدَى الْخَالِقِ غَيْرِ الْمَرْذُودَةِ، لَا تُعْرِضِي عَن
 أَصْوَاتِ طَلِبَاتِنَا نَحْنُ الْخَطَاةَ، بَلْ تَدَارِكِينَا
 بِالْمَعُونَةِ بِمَا أَنْتَ صَالِحَةٌ، نَحْنُ الصَّارِحِينَ إِلَيْكَ
 يَا إِيْمَانِ: بَادِرِي إِلَى الشَّفَاعَةِ وَأُسْرِعِي فِي الطَّلِبَةِ،
 يَا وَالِدَةَ الْإِلَهِ، الْمُتَشَفِّعَةَ دَائِمًا بِمُكْرَمِيكَ.

EPISTLE (For St. Athanasius)

The saints shall boast in glory, and they shall rejoice upon their beds.

Sing unto the Lord a new song; His praise is in the church of the saints.

The Reading from the Epistle of St. Paul to the Galatians. (5:22-6:2)

Brethren, the fruit of the Spirit is love, joy, peace, patience, kindness, goodness, faithfulness, gentleness, self-control; against such there is no law. And those who belong to Christ Jesus have crucified the flesh with its passions and desires. If we live by the Spirit, let us also walk by the Spirit. Let us have no self-conceit, no provocation of one another, no envy of one another. Brethren, if a man is overtaken in any trespass, you who are spiritual should restore him in a spirit of gentleness. Look to yourself, lest you too be tempted. Bear one another's burdens, and so fulfill the law of Christ.

لِيَبْتَهِجِ الْأَتْقِيَاءُ بِمَجْدٍ، لِيُرْتَمُوا عَلَى مَضَاجِعِهِمْ.
رَتِّمُوا لِلرَّبِّ تَرْنِيمَةً جَدِيدَةً، تَسْبِحَتُهُ فِي جَمَاعَةِ
الْأَتْقِيَاءِ.

***فصلٌ من رسالة القديس بولس الرسول إلى اهل غلاطية (2:6-22:5)**

يا إخوة أن ثمر الروح هو المحبة، والفرح، والسلام، وطول الأناة، واللطف، والصلاح* والإيمان، والوداعة، والعفاف. وهذا ليس ناموساً ضدها* والذين للمسيح صلبوا أجسادهم مع الآلام والشهوات* فإن كنا نعيش بالروح، فلنسلك بالروح أيضاً* ولا نكن ذوي عجب، ولا نغضب بعضنا بعضاً* يا إخوة، إذا أخذ أحد في زلة، فأصلحوا أنتم الروحيين مثل هذا بروح الوداعة. وتبصر أنت لنفسك لئلا تجرب أنت أيضاً* إحملوا بعضكم أثقال بعض وهكذا أتيموا ناموس المسيح.

GOSPEL (For the Fourth Sunday of Matthew)

The Reading from the Holy Gospel according to St. Matthew. (8:5-13)

At that time, as Jesus entered Capernaum, a centurion came forward to him, beseeching Him and saying, "Lord, my servant is lying paralyzed at home, in terrible distress." And Jesus said to him, "I will come and heal him." But the centurion answered Him, "Lord, I am not worthy to have you come under my roof; but only say the word, and my servant will be healed. For I am a man under authority, with soldiers under me; and I say to one, 'Go,' and he goes, and to another, 'Come,' and he comes, and to my slave, 'Do this,' and he does it." When Jesus

فصلٌ شريفٌ من بشارة القديس متى الإنجيلي البشير والتلميذ الطاهر (8:5-13)

في ذلك الزمان، دخل يسوع كفرناحوم، فدنا إليه قائد مئة، وطلب إليه قائلاً: يا رب إن فتاي ملقى في البيت مخلصاً يُعذب بعذاب شديد* فقال له يسوع: أنا آتي وأشفيه. فأجاب قائد المئة قائلاً: يا رب، لست مستحقاً أن تدخل تحت سقفي، ولكن قل كلمة لا غير، فيببراً فتاي* فإني أنا إنسان تحت سلطان، ولي جندي تحت يدي، أقول لهذا "اذهب"، فيذهب، وللآخر "أنت"، فيأتي، ولعبدي "اعمل هذا"، فيعمل* فلما

heard him, He marveled, and said to those who followed him, “Truly, I say to you, not even in Israel have I found such faith. I tell you, many will come from east and west and sit at table with Abraham, Isaac, and Jacob in the Kingdom of Heaven, while the sons of the kingdom will be thrown into the outer darkness; there men will weep and gnash their teeth.” And to the centurion Jesus said, “Go; be it done for you as you have believed.” And the servant was healed at that very moment.

سَمِعَ يَسُوعُ، تَعَجَّبَ وَقَالَ لِلَّذِينَ يَتَّبِعُونَهُ: الْحَقُّ أَقُولُ لَكُمْ، إِنِّي لَمْ أَجِدْ إِيمَانًا بِمَقْدَارِ هَذَا وَلَا فِي إِسْرَائِيلَ * أَقُولُ لَكُمْ، إِنَّ كَثِيرِينَ سَيَأْتُونَ مِنَ الْمَشَارِقِ وَالْمَغَارِبِ وَيَتَّكُونَ مَعَ إِبْرَاهِيمَ وَاسْحَقَ وَيَعْقُوبَ فِي مَلَكُوتِ السَّمَاوَاتِ * وَأَمَّا بَنُو الْمَلَكُوتِ فَيُلْقُونَ فِي الظُّلْمَةِ الْبَرَانِيَّةِ. هُنَاكَ يَكُونُ الْبُكَاءُ وَصَرِيفُ الْأَسْنَانِ * ثُمَّ قَالَ يَسُوعُ لِقَائِدِ الْمِئَةِ: اذْهَبْ، وَلْيَكُنْ لَكَ كَمَا آمَنْتَ. فَشَفِيَ فَتَاهُ فِي تِلْكَ السَّاعَةِ.

- *The Divine Liturgy of St. John Chrysostom continues as usual.*

THE DISMISSAL

Priest: May He Who rose from the dead, Christ our true God, through the intercessions of His all-immaculate and all-blameless holy Mother; by the might of the Precious and Life-giving Cross; by the protection of the honorable Bodiless Powers of Heaven; at the supplication of the honorable, glorious Prophet, Forerunner and Baptist John; of the holy, glorious and all-laudable apostles, of our father among the saints, John Chrysostom, archbishop of Constantinople, whose Divine Liturgy we have now celebrated; of the holy, glorious and right-victorious Martyrs; of our venerable and God-bearing Fathers; *of Saint N., the patron and protector of this holy community*; of the holy and righteous ancestors of God, Joachim and Anna; **of our Venerable and God-bearing Father Athanasius of Athos, founder of the Great Lavra on Athos; Venerable hieromartyr Cyprian of Mount Athos; Venerable Lampados of Irenoupolis; the 23 martyrs of Lesvos; and Venerable Sergios**

الكاهن: أَيُّهَا الْمَسِيحُ الْهَنَا الْحَقِيقِي، يَا مَنْ قَامَ مِنْ بَيْنِ الْأَمْوَاتِ، بِشَفَاعَاتِ أُمَّكَ الْكُلِّيَّةِ الطَّهَارَةِ وَالْبَرِيَّةِ مِنْ كُلِّ عَيْبٍ؛ وَبِقُدْرَةِ الصَّلِيبِ الْكَرِيمِ الْمُحْيِي؛ وَبِطِلْبَاتِ الْقُوَّاتِ السَّمَاوِيَّةِ الْمُكْرَمَةِ الْعَادِمَةِ الْأَجْسَادِ؛ وَالنَّبِيِّ الْكَرِيمِ السَّابِقِ الْمَجِيدِ يُوْحَنَّا الْمَعْمَدَانَ؛ وَالْقَدِيسِينَ الْمَشْرَفِينَ الرَّسُلِ، وَسَائِرِ الرَّسُلِ الْمَشْرَفِينَ الْجَدِيرِينَ بِكُلِّ مَدِيحٍ؛ وَأَبِينَا الْجَلِيلِ فِي الْقَدِيسِينَ يُوْحَنَّا الذَّهَبِيِّ الْقَمِّ رَئِيسِ أَسَاقِفَةِ الْقُسْطَنْطِينِيَّةِ، كَاتِبِ هَذِهِ الْخِدْمَةِ الشَّرِيفَةِ، وَالْقَدِيسِينَ الْمَجِيدِينَ الشُّهَدَاءِ الْمُتَأَلِّقِينَ بِالظَّفَرِ؛ وَأَبَائِنَا الْأَبْرَارِ الْمُتَوَشِّحِينَ بِاللَّهِ؛ وَالْقَدِيسِ (بِ) (أُفْلَانِ، فُلَانَةِ) شَفِيعِ (بِ) وَحَامِي (بِ) هَذِهِ الرَّعِيَّةِ الْمُقَدَّسَةِ؛ وَالْقَدِيسِينَ الصِّدِّيقِينَ جَدِّي الْمَسِيحِ الْإِلَهِيِّ، يُوَاكِمِ وَحَنَّةً؛ وَالْأَبِ الْبَارِّ أَنْتَاسِيُوسَ الْحَامِلَ لِلَّهِ الْآتُوسِي، مُؤَسَّسِ الْإِفْرَا الْعُظْمَى فِي آتُوسِ؛ وَالْبَارِّ لَامْبَادُوسَ الْإِيصَافَرِيِّ؛ وَالْبَارِّ الشَّهِيدِ فِي الْكَهَنَةِ كَبْرِيَانُوسَ الَّذِي مِنْ جَبَلِ آتُوسِ؛ وَالشُّهَدَاءِ الْـ٢٣ الَّذِينَ

<p>the wonderworker of Radonezh, whose memory we now celebrate, and of all the saints: have mercy on us and save us, for as much as He is good and loveth mankind.</p>	<p>مِنْ لَيْسُفُوسِ؛ وَالْبَارِّ سِرْجِيُوسِ الْعَجَائِبِيِّ مِنْ رَادُونِيَجِ، الَّذِينَ نُقِيمُ تَذْكَارَهُمْ الْيَوْمَ، وَجَمِيعِ قَدِّيسِيكَ، إِرْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا بِمَا أَنَّكَ صَالِحٌ وَمُحِبٌّ لِلْبَشَرِ.</p>
<p>Priest: Through the prayers of our holy fathers, Lord Jesus Christ our God, have mercy upon us and save us.</p>	<p>الكَاهِنُ: بِصَلَوَاتِ آبَائِنَا الْقَدِّيسِينَ، أَيُّهَا الرَّبُّ يَسُوعُ الْمَسِيحُ إِلَهُنَا، ارْحَمْنَا وَخَلِّصْنَا.</p>
<p>Choir: Amen.</p>	<p>الجوقة: آمين.</p>
<p><i>These texts have been prepared by the Department of Liturgics of the Antiochian Archdiocese. Portions of the Archdiocesan Service Texts include texts from The Menaion, The Great Horologion, The Pentecostarion, The Octoechos, and The Psalter of the Seventy, which are Copyright © Holy Transfiguration Monastery, Brookline, Massachusetts, and are used with permission. All rights reserved. These works may not be further reproduced, beyond printing out a single copy for personal non-commercial use, without the prior written authorization of Holy Transfiguration Monastery.</i></p>	